



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Beate Baumann
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Deutsche Linguistik und Übersetzung (Linguistica e traduzione tedesca)
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	German linguistics and translation
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/14
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea Magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee (LM-37)
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	I anno
Totale crediti: CFU	9
Numero ORE	Lezioni frontali o attività equivalenti: 54
Obiettivi del corso (in italiano)	L'obiettivo generale del corso è centrato sull'acquisizione delle abilità ricettive e produttive che prevedono il raggiungimento del livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento. Inoltre è previsto lo sviluppo di competenze specifiche di carattere linguistico-culturale con particolare riferimento all'analisi stilistico-testuale e alla traduzione di testi letterari appartenenti alla letteratura transculturale.
Obiettivi del corso (in inglese)	The course aims to provide students with receptive and productive language skills in order to achieve the Common European Framework of Reference for Languages C2 level. The course is designed for students to develop specific linguistic and cultural skills with particular reference to stylistic and textual analysis and translation of literary texts belonging to trans-cultural literature.
Programmi del corso (in italiano)	L'impegno didattico sarà rivolto all'acquisizione di specifiche competenze che riguardano sia l'analisi linguistico-stilistica di testi letterari d'autore sia la traduzione di essi. Attraverso esercitazioni pratiche basate sui principi della stilistica comparata verranno analizzati testi della cosiddetta "letteratura transculturale" che risultano particolarmente adatte per effettuare consapevolmente delle scelte stilistiche e sviluppare strategie traduttive adeguate, al fine di raggiungere una competenza stilistico-testuale e interculturale. Le attività del corso sono parte integrante del progetto didattico e di ricerca internazionale intitolato <i>L'apprendimento interculturale nel contesto universitario internazionale: Un progetto di scambio con testi appartenenti alla letteratura giovanile e di migrazione di lingua tedesca e italiana</i> in collaborazione con l'Institut für Romanistische Philologie della Freie Universität Berlin.
Programmi del corso	The course will focus on the acquisition of specific skills to carry out linguistic and stylistic analysis of literary texts and the translation of them.

<p>(in inglese)</p>	<p>Students will learn practical methods, based on the principles of comparative stylistic method, to analyse “transcultural literature”. These texts are particularly useful to identify stylistic choices and develop appropriate translation strategies in order to achieve a stylistic/textual and intercultural competence. The course activities, in collaboration with the Institute of Romance Philology of the Free University of Berlin, are an integral part of the international didactic and research project: <i>Intercultural learning in international academic context: An exchange project with texts belonging to the Youth and transcultural literature in German and Italian language.</i></p>
<p>Testi adottati (in italiano)</p>	<p><i>Abilità e competenze linguistiche C2</i> - E.-M. Willkop, C. Wiemer, E. Müller-Küppers, D. Eggers, I. Zöllner, <i>Auf neuen Wegen, Lehrbuch. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe</i>, Ismaning, Hueber, 2002 Il corso è corredato anche da un pacchetto multimediale costituito da tre CD-Rom che lo studente può adoperare nella fase di apprendimento individuale.</p> <p><i>Stilistica testuale e traduzione</i> - U. Fix, H. Poethe, G. Yos, <i>Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Frankfurt am Main u.a.: Lang, 2003 (capitoli scelti); - M. Foschi Albert, <i>Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)</i>, Pisa, Edizioni Plus, 2009; - J. Albrecht, <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Band 2: Übersetzung und Linguistik</i>, Tübingen, Narr, 2005 (capitoli scelti); - L. Cinato Kather, <i>Mediazione linguistica tedesco-italiano</i>, Milano, Hoepli, 2011 (capitoli scelti);</p> <p><i>Plurilinguismo e creatività letteraria</i> - M. Bürger-Koftis, H. Schweiger, S. Vlasta (a cura di), <i>Polyphonie - Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität</i>, Wien, Praesens, 2010 (capitoli scelti); - E.-M. Thüne, S. Leonardi (a cura di), <i>I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco (LisT, 1)</i>, Roma, Aracne, 2009 (capitoli scelti). - Reader con testi letterari di autori vari</p>
<p>Testi adottati (in inglese)</p>	<p><i>Linguistic skills and competences level C2</i> - E.-M. Willkop, C. Wiemer, E. Müller-Küppers, D. Eggers, I. Zöllner, <i>Auf neuen Wegen, Lehrbuch. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe</i>, Ismaning, Hueber, 2002 (with 3 CD Rom for self-study)</p> <p><i>Textual stylistic and translation</i> - U. Fix, H. Poethe, G. Yos, <i>Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Frankfurt am Main u.a.: Lang, 2003 (selected chapters); - M. Foschi Albert, <i>Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)</i>, Pisa, Edizioni Plus, 2009; - J. Albrecht, <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Band 2: Übersetzung und Linguistik</i>, Tübingen, Narr, 2005 (selected chapters); - L. Cinato Kather, <i>Mediazione linguistica tedesco-italiano</i>, Milano,</p>

	<p>Hoepli, 2011 (selected chapters);</p> <p><i>Plurilinguism and literary creativity</i></p> <p>- M. Bürger-Koftis, H. Schweiger, S. Vlasta (eds), <i>Polyphonie - Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität</i>, Wien, Praesens, 2010 (selected chapters);</p> <p>- E.-M. Thüne, S. Leonardi (eds), <i>I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco</i> (LisT, 1), Roma, Aracne, 2009 (selected chapters).</p> <p>- Reader with literary texts of various authors</p>
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Obbligatoria
Valutazione	<p>Prova scritta Prova orale</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>

La Docente
Prof.ssa Beate Baumann